

CHAPTER I

INTRODUCTION

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

Talking about language skills, we normally refer to listening, speaking, reading and writing. However, there is another important skill in language learning namely translation.

Language is a set of systems. Both English and Indonesian have structural systems. However, these systems are to a greater extent different from each other due to the fact that Indonesian, unlike English, does not belong to the Indo-European Language. Thus, in translating from English into Indonesian or vice versa, we need to consider some grammatical adjustments.

One of English constructions is the Passive Infinitive. There are two kinds of Passive Infinitives: Passive Infinitives with *to* (Passive To-Infinitives) and Passive Infinitives *without to*. (Passive Bare Infinitives)

Indonesian does not have a particular construction which has the same function as the English Passive Infinitive Constructions. This fact can be found in some Indonesian constructions that are usually used as the Indonesian equivalent of such constructions. English Passive Infinitive constructions are usually translated into passive constructions. For example :

- a. They could tell you what star *was going to be replaced*. (Sidney Sheldon, 1981:167-168)
- b. Mereka bisa menceritakan bintang mana *yang akan diganti*. (Hidayat Saleh, 1993:238).

However, the following Passive Infinitive constructions are translated into a noun phrase. For example :

- a. *To be appointed* vice president in charge of production surprised him.
- b. *Pengangkatannya* menjadi wakil presiden bagian produksi mengejutkannya.

Realizing that there are many Passive Constructions in Indonesian, in this study the writer would like to analyze the Indonesian translations of English Passive Infinitive constructions. It is taken from Sidney Sheldon's A Stranger in the Mirror and Hidayat Saleh's Sosok Asing Dalam Cermin because there are many passive infinitive constructions.

1.2 Statement of the Problem

Based on the background of the study, the problem of the study is stated as follows :

1. What are the Indonesian syntactic structures of the English Passive Infinitive construction in Sidney Sheldon's A Stranger in the Mirror and the equivalent in its translation versions ?

1.3 Objectives of the Study

In accordance with the problems stated in 1.2 the objective of this research is to describe the English Passive Infinitive Constructions and their equivalent Indonesian Constructions. This description would give possible solutions in translating English Passive Infinitive into Indonesian, correctly and appropriately.

1.4 Significance of the Study

The result of this study is expected to give more knowledge to those who are interested in English especially in the nature of English Passive Infinitive constructions. The description would also help translators both of English-Indonesian and of Indonesian-English to enrich their knowledge on some possible Indonesian constructions which are equivalent to English Passive Infinitives, so they are able to give more appropriate translations.

1.5 Scope and Limitation of the Study

This study only discusses the English Passive Infinitive Constructions in Sidney Sheldon's A Stranger in the Mirror and the equivalent in its translation versions. The discussion on the English Passive Infinitive construction includes the classification of the constructions into their types and syntactic functions. While the discussion on their equivalent Indonesian constructions includes the finding out of kinds of Indonesian constructions which fits the meaning and function of the English Passive Infinitive constructions. It is taken from Sidney Sheldon's A Stranger in the Mirror because it has its translation.

1.6 Theoretical Framework

This study is directed by two kinds of English Passive Infinitives, Indonesian passive construction, some concepts of translation, and contrastive analysis. The two

kinds of English Passive Infinitives, namely Passive Infinitive with to (Passive To-Infinitive) and Passive Infinitive without to (Passive Bare Infinitive).

1.7 Organization of the Study

This study is divided into five chapters. They, orderly, are introduction, review of related literature, research methodology, data analysis and findings and discussions, and conclusions and suggestions.

Chapter one introduces the general view of the whole paper. This chapter informs us of Background of the Study, Statement of the Problem, Objectives of the Study, Significance of Study, Scope and Limitation of the Study, Theoretical Framework and Organization of the Study. Chapter two presents the Review of Related Literature. This chapter is divided into four parts. The first part deals with the English Passive Infinitive Constructions, the second one discusses about Indonesian Passive Construction, the third part deals with some concepts of translation, and the last part deals with contrastive analysis. Chapter three presents Research Methods. It includes Research Design, The Data Collecting Procedures and The Data Analysis Procedures. Chapter four presents Data Analysis and Findings and Discussions. The writer ends her study with conclusion and suggestions in chapter five.